

На правах рукописи

Крузе Ирина Игоревна

**Профессионально-ориентированный языковой портфель как
интегральная технология иноязычного образования студентов-юристов**

Специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Москва
2017

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Юридического института
Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Научный руководитель:

доктор филологических наук (10.02.20), профессор **Атабекова Анастасия
Анатольевна**

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук (13.00.02), профессор, **Гальскова Наталья
Дмитриевна**, профессор кафедры лингводидактики Института лингвистики и
межкультурной коммуникации Государственного образовательного учреждения
высшего образования Московской области Московский государственный
областной университет

кандидат педагогических наук (13.00.02), профессор **Смирнова Людмила
Петровна**, профессор кафедры иностранных языков Федерального
государственного бюджетного образовательного учреждения высшего
образования «Московский архитектурный институт (Государственная
академия)»

Ведущая организация:

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский
государственный университет им. Н. П. Огарёва»**

Защита диссертации состоится «31» марта 2017 года в 10.00 на заседании
диссертационного совета Д 212.203.22 при Российском университете дружбы
народов по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал. № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационно-
библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН.

Автореферат диссертации и объявление о защите размещены на сайтах:
<http://www.rudn.ru>, <http://vak.ed.gov.ru>

Автореферат диссертации разослан « » ... 2017 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат педагогических наук,
доцент

В. Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования определяется рядом позиций. Новые цели и потребности в системе международного и российского высшего профессионального образования заключаются, прежде всего, в качественной подготовке конкурентоспособных, компетентных и мобильных специалистов, способных находить решения профессиональных проблем в меняющихся условиях общественного развития в эпоху глобализации. Эти цели обусловлены политическими, экономическими и социальными факторами, глобальной интеграцией, растущей конкуренцией на рынке труда в условиях интенсивной трудовой миграции и академической мобильности. Особое внимание перечисленным выше компетенциям специалистов уделяется и в нормативных документах международных организаций ЮНЕСКО, Совета Европы и Европейского Союза.

Развитие многоязычной профессиональной среды обусловлено необходимостью повышения качества иноязычной составляющей в профессиональной подготовке специалистов в области юриспруденции на основе инновационных образовательных технологий, отвечающих международным стандартам изучения иностранных языков и владения ими, а также современным требованиям интеграции в образовательный процесс вузов научно-исследовательской и практико-ориентированной профессиональной деятельности на иностранных языках.

Соответственно, в системе образования значительное внимание уделяется поиску эффективных технологий обучения иностранным языкам, которые интегрируют потенциал лингводидактического инструментария для проектирования условий, принципов, корректировки содержания и средств обучения, внешней оценки его результатов и рефлексии учащегося относительно процесса и результатов изучения языка.

В качестве одной из таких технологий в настоящей диссертации рассматривается Европейский языковой портфель (далее ЕЯП).

ЕЯП в современной международной лингводидактической теории и практике определяется как инструмент анализа процесса изучения языка и оценивания уровня его владением. При этом специфика ЕЯП как лингводидактической технологии заключается в том, что она направлена на формирование у учащегося способности автономно оценивать процесс изучения языка, адекватно определять собственный уровень овладения различными умениями в сфере иноязычной коммуникации, самостоятельно выявлять возникающие в процессе изучения языка трудности и находить их причины, уметь определять и формулировать свои цели, задачи, потребности в области языкового образования для различных социальных контекстов.

Степень разработанности проблемы. В современной международной образовательной политике, теории и практике обучения иностранным языкам статус ЕЯП достаточно четко определен. Среди нормативных документов необходимо отметить Резолюцию Совета Европы о Европейском языковом портфеле. Научно-методический аппарат технологии ЕЯП представлен

значительным списком публикаций. Прежде всего, необходимо упомянуть публикации А. Криста, Ф. Дебюзера, А. Добсона, Дж. Трима (1998 г.), Г. Шнайдера, П. Ленца, Д. Литлла (2000 г.), Р. Шерера (2004 г.), которые стояли у истоков разработки научно-методической концепции ЕЯП. Его версия для России была разработана в 2003 году в рамках проекта Совета Европы по швейцарской модели «Языкового портфеля» с использованием «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» коллективом ведущих специалистов Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ) (руководитель доктор педагогических наук, профессор И. И. Халеева). В последующем вопросам использования данной образовательной технологии в области обучения иностранным языкам посвятили свои исследования Е. И. Пассов, Е. С. Полат, Н. Ф. Коряковцева, Н. Д. Гальскова, Е. В. Ковалевская. В аспекте педагогической практики важно подчеркнуть, что, начиная с 2000 года, в вузах различных стран, включая Россию, проводились пилотные проекты апробирования использования версии ЕЯП в учебном процессе на языковых и неязыковых факультетах. Однако среди специальностей, выбранных для проведения эксперимента, не было ни одной, связанной с юриспруденцией. В период с 2000 по 2014 гг. были официально аккредитованы более 100 моделей ЕЯП в более чем 30 странах, включая Россию (сайт Совета Европы об аккредитованных моделях ЕЯП в различных странах – <http://www.coe.int/en/web/portfolio/accredited-and-registered-models-by-countrymodeles-accredites-ou-enregistres-par-pays>). Были разработаны модели для различных категорий обучающихся: трёх возрастных групп школьников, студентов лингвистических университетов, профессионально-ориентированного образования по ряду специальностей высших учебных заведениях, взрослых и для мигрантов. Важно отметить, что лишь в нескольких странах (Чехия, Германия, Дания, Испания, Россия) были разработаны модели ЕЯП для профессионально-ориентированного обучения студентов вузов.

В настоящее время в странах Европы существуют различные версии Языкового портфеля, в большинстве из них представлены три основных компонента ЕЯП («Паспорт», «Языковая биография» и «Досье»), которые базируются на шести уровнях и пяти видах речевой деятельности (аудирование, письмо, чтение, говорение и медиация), прописанных в «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка».

В зависимости от поставленной цели в процессе овладения иностранным языком в российских и зарубежных вузах используются различные виды ЯП, включая портфель:

- как инструмент демонстрации конкретных результатов овладения иностранным языком (сертификаты международных экзаменов, документы, подтверждающие прохождение курсов и стажировок, сертификаты участия в Олимпиадах, научных конференциях, семинарах, проектах);
- как инструмент автономности в процессе овладения иностранным языком. Вариации данного вида портфеля зависят, чаще всего, от заявленных коммуникативных целей в процессе овладения иностранным языком: аудирования, говорения, чтения, письма, медиации (возможны различные комбинации данных коммуникативных целей);

- как инструмент самооценки достигнутого каждым обучающимся за определённый временной промежуток на конкретном языковом уровне (результаты тестов и контрольных срезов);

- как инструмент демонстрации конкретных учебных продуктов, разработанных на определённом уровне изучения иностранного языка (сообщения, доклады, тексты презентаций, проектные работы, отзывы руководителей проектов, мотивационные письма).

Более того, в лингводидактической литературе обозначается возможность использования Языкового портфеля как инструмента организации учебного процесса (Th. Häcker, M. Wider, И. А. Зимняя, И. Л. Бим, Е. И. Пассов, Е. С. Полат, Н. Ф. Коряковцева, Н. Д. Гальскова), однако данное направление ни в российской, ни в зарубежной лингводидактике системно не рассматривается.

Результаты анализа в рамках настоящего диссертационного исследования свидетельствуют о том, что охарактеризованная выше концепция Языкового портфеля применяется в юридических вузах России фрагментарно, системно не используется и не находит должного отражения в программных документах по учебному процессу. Соответственно, вопрос об инструментарию Языкового портфеля для студентов юридического вуза, о реализации Языкового портфеля как лингводидактической технологии обучения иностранным языкам студентов-юристов, до настоящего времени не стал объектом научно-теоретического анализа или педагогического эксперимента. Изложенное выше определяет своевременность и востребованность исследуемой в настоящей диссертации проблематики.

Анализ научно-теоретических исследований и изучение практики обучения иностранным языкам в системе высшего юридического образования позволяет отметить, что в настоящее время существует **ряд противоречий**:

- 1) с одной стороны, между социальным заказом общества и запросами рынка труда на специалиста, способного осуществлять научно-исследовательскую и профессиональную деятельность на иностранном языке, и невысоким стартовым уровнем владения иностранным языком и мотивацией к изучению иностранного языка у части студентов юридических факультетов, с другой;

- 2) между требованиями ФГОС и работодателей к способности сотрудников оперативно адаптироваться к многообразным, постоянно варьирующимся контекстам профессиональной деятельности с присутствующей иноязычной/многоязычной составляющей и содержанием иноязычного образования в юридических вузах РФ, которое, как показывают проведённые в ходе диссертационного исследования опросы, ориентировано (прежде всего, из-за ограниченного объёма выделенных по программе часов соответствующей дисциплины) чаще на репродуктивное освоение базовой терминологии по основным отраслям права;

- 3) между потребностями работодателей в информации об иноязычной коммуникативной компетенции потенциальных работников, применительно к профессиональной деятельности специалиста, и традиционной системой представления соответствующей информации в форме субъективных оценок в сертификатах, дипломах и зачётных книжках студентов;

- 4) между интенсивным развитием теоретических и прикладных исследований в области профессионально-ориентированной лингводидактики, научным поиском инновационных путей организации изучения иностранного языка

в высшей школе и ещё встречающейся в юридических вузах России практикой обучения иностранным языкам посредством сочетания аудиторного обучения и выполнения домашних заданий с их последующей коллективной проверкой в аудитории;

5) между объективно возникающей необходимостью для специалиста анализировать и осуществлять рефлексию относительно своей профессиональной деятельности, реализуемой, в том числе и на иностранном языке, с целью адаптации к многообразным и варьирующимся контекстам работы, с одной стороны, и тем фактом, что до настоящего времени в программах части юридических вузов РФ по изучению иностранного языка технология Языкового портфеля не рассматривается как компонент инструментария для рефлексии, самоанализа и самооценки;

б) между более чем значительным объёмом имеющихся иноязычных ресурсов, востребованных в профессиональной деятельности специалистов юридического профиля и использованием в учебном процессе абстрактно-теоретического материала, не отражающего проблематику современной профессиональной деятельности юриста.

Необходимость преодоления указанных противоречий определила **проблему исследования**: каковы конститутивные составляющие технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля и какой должна быть интеграция этой технологии в целях повышения качества иноязычного образования студентов юридического вуза РФ?

Актуальность проблемы и выявленные противоречия определили выбор **темы настоящего исследования**: Профессионально-ориентированный языковой портфель как интегральная технология иноязычного образования студентов-юристов.

Объектом исследования является формирование иноязычной межкультурной коммуникативной компетенции студентов юридического вуза РФ.

Предмет исследования в настоящей диссертации – компоненты и потенциал технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля (ПЯП) в процессе формирования и развития межкультурной коммуникативной компетенции студентов вуза, обучающихся по направлению «Юриспруденция».

Цель исследования – проектирование и верификация технологии ПЯП для повышения качества изучения и овладения иностранным языком, применительно к студентам юридического вуза РФ.

Основная гипотеза исследования заключается в предположении о том, что формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов юридического профиля будет более эффективным, если технология Профессионально-ориентированного языкового портфеля (ПЯП) будет интегрирована в процесс освоения иностранного языка для профессиональных целей по следующим направлениям:

- для гармонизации современных образовательных подходов в организации учебно-профессиональной деятельности обучающихся юридического вуза;
- для проектирования и апробации учебно-методического обеспечения в соответствии с современными российскими и международными стандартами иноязычной подготовки слушателей и оценки их межкультурной коммуникативной компетенции в целях удовлетворения запросов работодателей и рынка труда;

- с целью разработки дескрипторов для специалистов в правовой сфере на основе шестиуровневой шкалы Европейского языкового портфеля с последующим структурированием учебного материала в соответствии с параметрами данной шкалы;

- для системной рефлексии образовательных достижений, диагностики и самодиагностики межкультурной коммуникативной компетенции студентов с использованием листов самооценки Профессионально-ориентированного языкового портфеля (ПЯП);

- для формирования у учащихся способности к определению и конкретизации индивидуальных целей обучения в условиях автономного изучения иностранных языков в течение всей жизни, обогащению межкультурных знаний и повышению мобильности в рамках академических и профессиональных обменов;

- для формирования у студентов способностей к осуществлению научно-исследовательской и профессиональной деятельности на иностранном языке.

Достижение сформулированной цели и проверка заявленной гипотезы потребовали решения следующих **задач**:

- определение социальных, психологических и педагогических предпосылок, лингводидактических оснований для интеграции технологии ПЯП в процесс изучения иностранного языка в юридическом вузе РФ;

- изучение изменений в организации планирования учебного процесса вуза, при условии интеграции технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля (ПЯП), направленной на формирование межкультурных коммуникативных компетенций студентов, обучающихся по направлению «Юриспруденция»;

- определение потенциала ПЯП в целях реализации личностно-ориентированного подхода к организации практико-ориентированной и профессиональной деятельности студентов-юристов для обеспечения качества их иноязычной подготовки в соответствии с требованиями ФГОС и запросами работодателей;

- проектирование инструментария ПЯП для студентов юридического профиля в контексте профессионально-ориентированного обучения студентов;

- апробация и диагностирование эффективности инструментария технологии ПЯП для студентов юридического профиля;

- изучение лингводидактических перспектив использования технологии ПЯП в системе подготовки бакалавров и магистров, обучающихся по направлению «Юриспруденция».

Для достижения поставленной цели, решения сформулированных задач и проверки выдвинутой гипотезы были выбраны следующие **методы исследования**:

- теоретические (анализ философских, методологических и психолого-педагогических подходов к решению проблемы формирования иноязычной коммуникативной компетенции в России и за рубежом; анализ общероссийских и международных стандартов образования; изучение основополагающих документов Болонского процесса; сопоставление общероссийских и международных стандартов в области иноязычного образования; сравнительный анализ учебно-методических пособий по иностранному языку в контексте рассматриваемой проблематики; анализ и обобщение педагогического опыта работы кафедры иностранных языков Юридического института РУДН и собственного педагогического опыта

преподавания немецкого языка в системе среднего и профессионального образования);

– эмпирические (организация опытно-экспериментальной работы в аудиторное и неаудиторное время, проведение педагогического эксперимента, наблюдение, тестирование, анкетирование, проведение срезов, количественный и качественный анализ результатов);

– статистические методы обработки данных эксперимента, кластерный и факторный виды анализа, графическое представление результатов исследования.

Методологической базой диссертационного исследования являются:

- гуманистические принципы образования и формирование целостной всесторонне развитой личности (Ш. Фурье, Г. А. Швейцер, Г. фон Шенебек, А. Шопенгауэр, Р. Эдвардс, Р. Юшер, I. Christ, В. Apfelbaum и др.);

- психолого-педагогические концепции развития личности (Б. Г. Ананьев, Л. С. Выготский, С. Л. Рубинштейн и др.);

- принципы общей методологии педагогических исследований (В. И. Загвязинский, В. В. Краевский, А. М. Новиков, В. М. Полонский и др.);

- ключевые положения личностно-ориентированного обучения (Е. В. Бондаревская, Т. И. Власова, В. В. Сериков, О. Д. Федотова, В. Т. Фоменко, И. С. Якиманская, Н. W. Huneke и др.);

- концепция компетентностного подхода в обучении (И. А. Зимняя, А. В. Хуторской, Н. Д. Гальскова, В. П. Фурманова, В. И. Байденко, А. Г. Бермус, В. А. Болотов, Т. Е. Исаева, Б. В. Сазонов, В. В. Сериков, Т. А. Дмитренко, Н. Н. Гавриленко, В. Б. Куриленко, М. Ноeks, D. Cofer и др.);

- методологические основы проектного обучения (Л. С. Выготский, И. А. Зимняя, Т. Е. Сахарова, О. С. Круглова, Е. С. Полат и др.);

- концептуальные положения проблемно-ориентированного обучения (В. П. Беспалько, Х. М. Инусова, В. М. Кроль, А. А. Вербицкий, Д. Г. Левитес и др.) и контекстного обучения (С. И. Архангельский, Л. С. Выготский, А. А. Вербицкий, Ю. К. Бабанский, В. П. Беспалько, В. И. Загвязинский, И. А. Лернер, Г. А. Щукина, Д. Б. Эльконин, В. П. Фурманова и др.);

- базовые принципы организации тренинга (Н. П. Аникеева, О. С. Анисимов, Ван Эк., Е. М. Верещагин, Д. Карнеги, А. Ф. Кони, С. Г. Тер-Минасова), кейс-анализа (А. М. Зобов, Е. Д. Львина, Н. А. Сигачёва, А. М. Долгоруков, Heinz Mandl и др.), деловых игр (А. А. Вербицкий, Л. С. Выгодский, Г. А. Китайгородская, С. Ф. Шатилов и др.);

- современные подходы к организации обучения с использованием инфокоммуникационных технологий (Е. С. Полат, Ю. Д. Бабаева, Б. С. Гершунский, Т. И. Голубева, С. С. Кашлев, А. В. Горячев, Е. Karagiannakis и др.);

- методологические принципы развития формального и неформального обучения взрослых (Т. Simkins, D. Cofer, J. Cross, P. Kirschner, J. Sweller, R. Clark, G. Wallace, Т. В. Мухлаева, Д. Е. Москвин, С. Г. Вершловский, В. В. Горшкова, О. В. Ройтблат и др.).

Теоретической основой исследования послужили:

- содержание нормативных документов международных организаций по проблематике современного образования и перспективам развития концепции Европейского языкового портфеля;

- положения нормативных документов Российской Федерации, определяющие актуальность технологии Языкового портфеля для российского образования;

- современные исследования психолого-педагогических подходов к обучению иностранному языку в системе высшего профессионального образования (П. Я. Гальперин, И. А. Зимняя, С. Г. Тер-Минасова, Т. М. Балыхина, Н. Д. Гальскова, А. А. Атабекова, Н. Н. Гавриленко, В. Б. Куриленко, Т. А. Дмитренко, О. А. Сапрыкина, В. П. Фурманова, К. Müller и др.);

- основополагающие труды по теории и методике обучения высшего профессионального образования (С. И. Архангельский, В. В. Давыдов, П. И. Пидкасистый, В. А. Слостенин, Т. М. Балыхина, Н. Н. Гавриленко, Л. П. Смирнова, Т. В. Ежова, Н. Д. Гальскова, В. П. Фурманова, Т. А. Дмитренко, В. Б. Куриленко, Н. Ф. Михеева, Е. Н. Малюга, Н. М. Мекеко, L. Steinbrügge и др.);

- исследования по современному состоянию и перспективам развития лингводидактики (И. Л. Бим, Е. И. Пассов, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Р. П. Мильруд, Н. Н. Гавриленко, Е. В. Ковалевская, Л. П. Смирнова, Г. В. Перфилова и др.);

- публикации по общей методике использования технологии портфолио (В. К. Загвоздкин, Т. Г. Новикова, Н. Ф. Коряковцева, Н. Д. Гальскова, Г. В. Перфилова, О. Х. Мирошникова, Jo. Schwarz и др.);

- работы отечественных и зарубежных авторов по использованию технологии Европейского языкового портфеля (Н. Ф. Коряковцева, Н. М. Абозина, Н. Д. Гальскова, Д. А. Исаева, О. Х. Мирошникова, S. Ballweg, M. Wider, G. Bräuer, K. Boenigk, I. Brunner, Th. Häcker, F. Winter и др.);

- результаты исследований вопросов управления качеством высшего профессионального образования (А. Г. Бермус, Н. А. Селезнева, А. И. Субетто, А. Stork и др.);

- публикации по вопросам оценки качества языковой подготовки в неязыковом вузе (Е. С. Орлова, Н. Д. Гальскова, Т. М. Балыхина, О. И. Сафроненко, Н. Ф. Коряковцева, Г. В. Перфилова, О. Х. Мирошникова и др.).

Положения, выносимые на защиту:

1. Для интеграции технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля (ПЯП) в систему российского иноязычного образования студентов-юристов существуют социально-экономические, философские, психологические, образовательно-педагогические и лингводидактические предпосылки.

2. Технология ПЯП позволяет синтезировать и гармонизировать в учебном процессе положения различных образовательных подходов, включая знаниевый, личностно-ориентированный, функционалистический, культурологический и компетентностный; способствует реализации прагматического конструктивизма и смещению акцента в образовательной парадигме с ответственности преподавателя за процесс и достигнутые результаты в ходе изучения иностранного языка на осознание самим изучающим ответственности за процесс овладения иностранным языком (from teaching to learning).

3. Профессионально-ориентированный языковой портфель представляет собой интегральную образовательную технологию, которая включает следующие конститутивные компоненты: проектный, административно-управленческий,

процессно-организационный и инструментально-операционный. Перечисленные компоненты определяют системно-структурное единство технологии ПЯП, её междисциплинарную сущность и динамическую природу. На её основе проектируются условия эффективного обучения, организуется процесс изучения иностранного языка, усиливается мотивация обучающегося к оценке и планированию своей учебно-профессиональной иноязычной деятельности, структурируется содержание процесса изучения иностранного языка и формы представления результатов данного процесса в соответствии с требованиями академического и профессионального сообщества. Данная технология способствует развитию межкультурной коммуникативной компетенции будущего юриста и её составляющих – готовности, способностей, умений и личностных качеств, позволяющих осуществлять научно-исследовательскую и профессиональную деятельность в правовой сфере.

4. Профессионально-ориентированный языковой портфель для студентов юридического вуза разрабатывается на основе дескрипторов общеязыковых компетенций Европейского языкового портфеля для всех заявленных в международной системе уровней владения языком; специфика технологии ПЯП для студентов по направлению «Юриспруденция» выявляется, начиная с уровня B1 (пороговый), для которого формулируются дескрипторы профессионально-ориентированных коммуникативных компетенций специалистов в правовой сфере с учётом распределения учебного материала по базовым тематическим модулям профессиональной деятельности юриста и требований к уровням владения иностранным языком.

5. В инструментарии ПЯП для студентов-юристов среди операционных средств обучения особую роль играют задания на извлечение информации, её трансформацию и конструирование; в числе материальных средств обучения особое внимание уделяется правовым документам, спроектированным студентами на основе находящихся в открытом доступе профессиональных ресурсов по правовой тематике; доминантой учебно-профессиональной деятельности является проектная деятельность студентов в правовой сфере, как инструмент развития взаимосвязанных видов иноязычной профессиональной коммуникации; инструментарий технологии ПЯП на уровне A1 – A2 нацелен на освоение алгоритма иноязычной проектной деятельности через выполнение индивидуальных учебных проектов по правовой тематике; инструментарий ПЯП на уровне B1 направлен на подготовку и проведение групповых / коллективных учебных проектов; при выполнении данной последовательности на уровне B2 – C1 становится реальной ситуация выполнения проектов для работодателей.

Наиболее существенные и новые результаты исследования, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются в следующем:

- технология ПЯП рассмотрена с позиций полипарадигмальной природы современного образования (сочетание элементов различных парадигм в рамках данной технологии);

- уточнены конститутивные компоненты технологии ПЯП с позиций системного подхода к трактовке технологии (целевая установка и ориентация в системе общеевропейских требований владения иностранным языком, сопоставление собственного уровня владения изучаемым иностранным языком с критериями его использования в условиях реального межкультурного

профессионального общения, предоставление документального свидетельства соответствия уровня владения иностранным языком общепринятым критериям оценки, организация самостоятельного (автономного) изучения иностранного языка в течение всей сознательной жизни);

- уточнены составляющие инструментария технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля для студентов юридического вуза (анализ и оценка объема работы и спектра достижений в области овладения иностранным языком для профессиональных целей, динамика овладения межкультурной коммуникативной компетенцией в различных юридических аспектах, отслеживание опыта научно-исследовательской и профессиональной деятельности на иностранном языке в правовой сфере);

- обоснована и экспериментально подтверждена актуальность и эффективность использования технологии ПЯП в процессе формирования профессионально-языковой компетенции студентов юридического профиля обучения;

- определены подходы и принципы интеграции ПЯП в систему иноязычного обучения студентов-юристов (создание условий личностно ориентированной продуктивной учебной деятельности с формированием рефлексивной самооценки и осознанием собственной меры ответственности за конечный результат, выбора способов деятельности, поиска и принятия решения в процессе научно-исследовательской и профессиональной деятельности на иностранном языке в сфере юриспруденции);

- выявлены организационно-педагогические условия интеграции технологии ПЯП в иноязычное обучение студентов юридического вуза;

- апробированы лингводидактические компоненты технологии формирования межкультурной коммуникативной компетенции юриста в процессе использования технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля (последовательность обучения, средства, методы и приемы избранной технологии и виды заданий);

- смоделированы дескрипторы на уровне В1 и В2 для юристов и юристов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации;

- апробирована система заданий для представления в Профессионально-ориентированном языковом портфеле.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что оно способствует углублению и дополнению теории и методики обучения иностранным языкам в неязыковых вузах юридической направленности. Теоретически обоснована и разработана целостная концепция формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов-юристов на основе использования технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля. Реализация лингводидактической технологии использования Профессионально-ориентированного языкового портфеля для юристов рассмотрена в контексте компетентностного подхода современного образования. Уточнены основные понятия компетентностного подхода применительно к сфере иноязычной подготовки в юридическом вузе. Определены структура, содержание и методика использования технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля в процессе обучения иностранному языку студентов юридического профиля на разных языковых уровнях. Теоретически обоснован и методологически

разработан инструментарий формирования межкультурной коммуникативной компетенции в системе юридического образования.

Практическая значимость выполненного исследования подтверждается методическими рекомендациями, разработанными для реализации данной технологии и экспериментальными обучающими материалами, которые могут быть интегрированы в учебный процесс. Методологическое описание разработки лингводидактической технологии ПЯП с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов юридического вуза может быть использовано при проектировании соответствующей технологии для различных целевых аудиторий. Теоретико-экспериментальное исследование осуществлялось с 2009 по 2016 гг. на юридическом факультете \ в Юридическом институте Российского университета дружбы народов. В экспериментальном обучении приняли участие 167 студентов (по Госстандарту «Юриспруденция» и по модулю "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации").

Наблюдения за ходом опытного обучения, опросы студентов, обсуждения результатов рубежного и итогового контроля с коллегами-преподавателями, анализ итогов международных экзаменов на уровне А1, А2, В1, В2 и С1 позволили выявить особенности профессионально-языковой подготовки студентов, определить возможные проблемы и пути их преодоления.

Организация и этапы исследования.

Опытно-экспериментальная работа проводилась на базе юридического факультета \ Юридического института Российского университета дружбы народов. Всего на различных этапах опытно-экспериментальной работы принимали участие 167 студентов 1 – 6 курса бакалавриата, магистратуры и 12 специалистов различных профессий, изучавших немецкий язык для профессиональных целей. Опытно-экспериментальная работа осуществлялась с 2009 по 2015/2016 годы и проводилась в несколько этапов.

Первый этап (2009 – 2010 гг.) – отбор, изучение и анализ научно-педагогической и методической литературы, а так же нормативных документов по технологии использования ЕЯП; выявление теоретико-методологических основ исследования, проведение констатирующего среза.

Второй этап (2010 – 2011 гг.) – эмпирическое проектирование интегральной технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля в контексте изучения иностранного языка в вузе (на примере юридического факультета РУДН).

Третий этап (2011 – 2015 гг.) – проведение эксперимента с целью определения уровней иноязычных компетенций и диагностики качества обученности студентов Юридического института Российского университета дружбы народов, научное обоснование выявленных условий оптимизации процесса иноязычной подготовки; верификация конститутивных компонентов технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля для юристов на основе модели Европейского языкового портфеля и принципов её технологизации; проверка эффективности модели ПЯП для юристов в ходе формирующего эксперимента; выявление и научное обоснование педагогических условий результативного обучения иностранному языку студентов Юридического института РУДН с применением указанной модели.

Четвертый этап (2015 – 2016 гг.) – систематизация и обобщение результатов исследования, их количественный и качественный анализ; разработка памяток и

практических рекомендаций для преподавательского состава вуза по обучению студентов юридического профиля с применением модели Профессионально-ориентированного языкового портфеля для юристов и оформление текста диссертации.

Личный вклад соискателя состоит в проектировании и верификации эффективности технологии Профессионально-ориентированного языкового портфеля применительно к иноязычному образованию студентов юридического вуза, в разработке авторской концепции инструментария ПЯП для формирования иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции учащихся юридического вуза; в разработке методических рекомендаций для различных целевых аудиторий как субъектов образовательного процесса вуза (администрации, преподавателей, студентов, родителей) по использованию технологии ПЯП в процессе изучения иностранного языка, моделировании дескрипторов на уровне В1 и В2 для юристов и юристов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, а также в обработке результатов опытно-экспериментального обучения.

Соответствие диссертации паспорту специальности. Диссертационная работа соответствует паспорту научной специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень высшего образования), пункт 3: Технологии обеспечения и оценки качества предметного образования.

Достоверность и объективность результатов и выводов исследования обеспечены: применением принципов и методов научного исследования; научным анализом концептуальных основ исследования; методологической и теоретической обоснованностью исходных положений исследования; использованием теоретических и эмпирических методов, адекватных целям и задачам исследования; организацией эксперимента в соответствии с целями и задачами исследования; качественными и количественными параметрами экспериментального обучения; выполнением требований, предъявляемых к экспериментальным научным исследованиям (использованием статистических методов обработки экспериментальных данных, проверкой надежности методики), апробацией и внедрением основных положений и результатов исследований в публикациях, учебно-методических пособиях и в ходе проведения методических семинаров.

Апробация и внедрение полученных результатов в практику осуществлялись в процессе опытно-экспериментальной работы в РУДН, Государственном социально-гуманитарном университете (г. Коломна, Московская область), Московском педагогическом государственном университете (МПГУ). Основные положения диссертации обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков Юридического института РУДН, в процессе проведения автором диссертации методических семинаров для педагогов г. Москвы и Московской области, в процессе участия в международных конференциях по проблематике иноязычного образования и обучения иностранным языкам: «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе» РУДН (2009 и 2010 гг.), «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку в вузе» РУДН (2011 – 2016 гг.), «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» РУДН (2012 гг.), «Иностранные языки в ЕС 2» и

«Иностранные языки в ЕС 3» Братислава (2011 и 2012 гг.), межвузовских научно-практических конференциях «Язык и право» МГУ (2013 – 2015 гг.), «Инновации в преподавании иностранных языков студентам-юристам» РПА (2013 – 2015 гг.), международных научно-практических семинарах «Проблемы иноязычного обучения взрослых языку специальности: от теории к практике» Академия управления МВД России (2012, 2013 гг.), «Аксиологический аспект содержания непрерывного иноязычного образования: проблемы и решения» Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования (2013 г.), на ежегодной Национальной конференции учителей немецкого языка (Болгария, 2013 г.). Соискатель неоднократно проходила курсы повышения квалификации для преподавателей иностранных языков вузов в Германии и Австрии.

Основные положения работы нашли отражение в 38 публикациях, включая монографию, статьи в научных рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, зарубежных изданиях, в том числе, индексируемых в WoS, сборниках научных конференций, учебном пособии по юридическому переводу.

Структура и объём диссертации. Структура диссертации соответствует логике исследования и включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы (365 наименований, из них 50 на иностранных языках) и 24 приложения. Объём основного текста составляет 229 страниц. Диссертация проиллюстрирована 40 таблицами.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается выбор темы и её актуальность, определяются проблема научного поиска, объект и предмет диссертационного исследования, выдвигается гипотеза, формулируются цель и задачи исследования; представлена характеристика методологической и теоретической основ диссертационного анализа; раскрывается научная новизна полученных результатов, теоретическая значимость и практическая ценность исследования; описываются содержание и основные этапы исследований; представлены сведения об апробации и внедрении результатов диссертационного анализа, выдвигаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «Предпосылки интеграции технологии Языкового портфеля в систему высшего юридического образования России» – исследуются цели и задачи современного международного и российского образования, нормативные документы и деятельность международных организаций применительно к текущему состоянию и перспективам использования технологии ПЯП в теории и практике образования. Специальный раздел посвящён релевантности технологии ПЯП применительно к федеральным государственным образовательным стандартам РФ нового поколения. Гуманистическая философия образования рассматривается как основа интеграции технологии Языкового портфеля в контекст профессионально-ориентированного мультязычного образования в вузе. В данной главе также изучаются педагогические и психологические предпосылки использования исследуемой технологии в современном международно-ориентированном вузе РФ. Предметом специального анализа является зарубежный и отечественный опыт использования технологии

Языкового портфеля в системе подготовки студентов к будущей профессиональной деятельности. В данной главе также предпринимается попытка выявить статус технологии ПЯП в системе современных образовательных технологий.

Анализ научно-теоретических публикаций, нормативной базы, учебно-методических изданий позволяет сделать вывод о том, что для интеграции технологии Языкового портфеля в систему российского юридического образования существуют социально-экономические, философские, психологические, образовательно-педагогические и лингводидактические предпосылки, образующие системную междисциплинарную основу для проектирования технологии ПЯП и её реализации в учебном процессе.

Социально-экономические предпосылки обусловлены вхождением России в международное экономическое пространство, стандартами требований к специалистам различного профиля относительно владения иностранным языком.

Философские предпосылки определяются доминантой гуманистической философии современного общества, в число приоритетов которой входит развитие творческой, ответственной личности, обладающей широким мировоззренческим кругозором, профессиональной компетентностью, владеющей рефлексивным методом познания и самопознания, способной к саморазвитию на протяжении всего жизненного пути и оптимальному взаимодействию с членами социума.

Образовательно-педагогические предпосылки связаны с полипарадигмальностью современного образования, задачами синергетической гармонизации положений знаниевого, личностного, функционального, культурологического, компетентностного подходов к организации образования; доминантой педагогики конструктивизма в теории и практике современного образования, актуальностью задачи перехода от «фокуса преподавания» к «фокусу изучения» иностранного языка для профессиональных целей; требованиями Федеральных государственных стандартов высшего профессионального образования для направления «Юриспруденция», которые определяют задачи формирования умений обрабатывать иноязычную информацию правовой тематики в такой сфере профессиональной деятельности юриста, как научно-исследовательская и возросшими запросами работодателей к компетенциям выпускников вузов.

Лингводидактические предпосылки определяются потребностью в интеграции интерактивных и автономных технологий изучения иностранных языков (в том числе проектного, проблемно-ориентированного и контекстного обучения, методике тренинга, кейс-анализа, деловых игр) и повышением значимости компонентов интегрированного образования будущих специалистов в профессиональной деятельности студентов вуза. В данной главе выдвигается гипотеза о том, что технология Профессионально-ориентированного языкового портфеля может реализовать синтез упомянутых выше методик для усиления интерактивного, автономного, индивидуально-ориентированного изучения иностранного языка и рефлексии по поводу его результатов. Формализация его результатов может также быть системно реализована и представлена во всех структурных компонентах Профессионально-ориентированного языкового портфеля.

Психологические предпосылки интеграции технологии ПЯП в систему образования студентов-юристов определяются актуальностью задач рефлексивно

творческого развития будущего специалиста в процессе профессионально-ориентированного обучения в юридическом вузе.

Лингвокогнитивные предпосылки связаны с актуальностью таких категориальных понятий когнитивной лингвистики, как фреймовое моделирование понятий, ментальные репрезентации и их вербальное оформление при разработке структурных компонентов Профессионально-ориентированного языкового портфеля (ПЯП) для студента вуза, при определении возможных видов работ для представления результатов изучения иностранного языка и их оценки, при моделировании способов отражения в ПЯП результатов освоения учащимся иноязычной действительности.

Во второй главе – «Профессионально-ориентированный языковой портфель как интегральная технология в системе иноязычного образования студентов юридического вуза» – реализуется междисциплинарный подход к разработке концепции Профессионально-ориентированного языкового портфеля для юристов как комплексной технологии. В соответствующих разделах данной главы исследуются цели и задачи реализации Языкового портфеля как технологии в системе профессионально-ориентированного языкового обучения юристов, определяются лингводидактические подходы и принципы интеграции Языкового портфеля в систему иноязычного обучения студентов-юристов, моделируется структура Профессионально-ориентированного языкового портфеля для студентов-юристов, анализируются содержательные характеристики средств обучения в инструментарии ПЯП, определяется перспективная система заданий для представления в ПЯП и обосновывается её выбор для организации изучения иностранного языка в юридическом вузе на основе технологии ПЯП.

В результате анализа современных научных данных по вопросам управления профессиональной средой, запросов работодателей к содержательным характеристикам умений специалистов правовой сферы, ключевых положений лингводидактики о принципах обучения, материальных и операционных средствах обучения предлагается рассматривать технологию Профессионально-ориентированного языкового портфеля как системный динамичный феномен, интегрирующий следующие конститутивные компоненты: концептуальный, целевой, проектный, административно-управленческий, процессно-организационный, инструментально-операционный и аксиологический.

На основе системного подхода к объекту исследования предлагается рассматривать Профессионально-ориентированный языковой портфель как технологию, которая фиксирует цели и задачи обучения, проектирует условия эффективного обучения, организует процесс изучения иностранного языка; мотивирует студента к оценке и планированию своей учебно-профессиональной иноязычной деятельности, к корректировке содержания изучения иностранного языка, нахождению адекватных форм представления результатов данного процесса в соответствии с требованиями академического и профессионального сообщества; способствует развитию личностных, иноязычных коммуникативных профессионально-ориентированных способностей, умений осуществлять научно-исследовательскую и профессиональную деятельность в правовой сфере.

Особое внимание уделяется разработке Профессионально-ориентированного языкового портфеля для студентов юридического вуза на основе дескрипторов общеязыковых компетенций Европейского языкового портфеля для всех

заявленных в международной системе уровней владения языком. На основе результатов эмпирического анализа, выполненного непосредственно в рамках настоящей диссертации, и опыта собственной педагогической деятельности автор предлагает систему дескрипторов для характеристики профессионально-ориентированных коммуникативных компетенций специалистов в правовой сфере на уровне B1 – B2 с учётом распределения учебного материала по базовым тематическим модулям профессиональной деятельности юриста и требований к уровням владения иностранным языком.

Третья глава – «Интеграция ПЯП в процесс иноязычного обучения студентов-юристов» – включает описание педагогического эксперимента, характеристики дидактических материалов участников эксперимента, описание этапов экспериментального обучения, данных диагностического, промежуточных и итогового тестирования.

В экспериментальном обучении приняли участие 167 студентов бакалавриата и магистратуры, обучающихся в РУДН по направлению «Юриспруденция». Уровень владения немецким языком студентов, принимавших участие в эксперименте, находился в диапазоне A1 – B2. Для эксперимента были использованы аутентичные учебные материалы, включая источники по правовой тематике и авторские разработки соискателя. Обучение проводилось на основе интегральных заданий проблемно-поисковой и проектной направленности.

В соответствующем разделе главы подчеркивается, что интегральная технология ПЯП определяет статус диагностического тестирования как первичного инструмента организации изучения иностранного языка на основе обозначенной технологии, а оформление ПЯП способствует развитию у учащихся умений по индивидуально-значимому изучению иностранного языка. В главе подробно обосновывается позиция автора относительно того, что ПЯП обеспечивает формирование способностей учащихся к рефлексии относительно процесса изучения иностранного языка. Предметом специального изучения являются виды заданий, обеспечивающие парадигмальный подход к интеграции технологии ПЯП в иноязычное обучение студентов-юристов: задания на формирование умений по обработке иноязычной информации, на формирование умений поэтапно обрабатывать и реконструировать иноязычную информацию до уровня индивидуально-значимого знания в профессиональном контексте, задания на поиск, обработку и устное предъявление профессионально значимой информации, на формирование типовых стратегий реализации иноязычной профессиональной деятельности в письменной форме для решения проблемных ситуаций, также приводятся примеры заданий для актуализации сравнительной перспективы в иноязычном анализе правовых вопросов, на развитие всех видов речевой деятельности (аудирование, чтение, письмо, говорение и медиация). Предметом специального описания являются приёмы использования ИКТ в Профессионально-ориентированном языковом портфеле. Кроме того, автор описывает собственную практику реализации ПЯП в контексте неформального обучения. В главе представлена динамика развития межкультурной коммуникативной компетенции учащихся и динамика восприятия учащимися Профессионально-ориентированного языкового портфеля как образовательной технологии в условиях её интеграции в процесс обучения юристов.

Результаты итогового тестирования по юридическому немецкому языку экспериментального и контрольного потоков обучения за период 2009 – 2016 учебные годы подтверждают выдвинутую гипотезу о том, что использование Профессионально-ориентированного языкового портфеля как интегральной педагогической технологий способствует повышению качества профессионально-ориентированного изучения иностранного языка студентами вуза.

В таблице 1 приведены данные по результатам итогового тестирования студентов выпускного курса бакалавриата Юридического института РУДН по взаимосвязанным видам речевой деятельности на немецком языке.

Таблица 1

Результаты итогового тестирования по всем видам речевой деятельности

Виды деятельности	Экспериментальная группа (% справившихся с заданием, % не справившихся)		Контрольная группа (% справившихся с заданием, % не справившихся)	
Работа с печатным текстом	95%	5%	88%	12%
Понимание на слух	90%	10%	70%	30%
Владение изученными языковыми структурами	92%	8%	63%	37%
Использование в письменной речи грамматических конструкций	95%	5%	80%	20%
Устная коммуникация	90%	10%	65%	35%
Медиация	84%	16%	60%	40%

Данные таблицы убедительно доказывают эффективность апробируемой технологии.

Результаты экспериментального обучения по технологии ПЯП свидетельствуют о том, что обучающиеся экспериментального потока смогли со значительно лучшими результатами по сравнению с контрольной группой подготовить материалы как устного выступления перед членами экзаменационной комиссии, так и презентации защиты диплома бакалавра и магистра на немецком языке (данные охватывают период 2009 – 2016 гг.)

Таблица 2

Итоговые результаты защиты дипломов бакалавров и магистров на иностранном языке

год обучения	экспериментальная группа		контрольная группа	
	отл.	хор.	отл.	хор.
2009 – 2010 (магистры)	4	2	2	3
2010 – 2011 (бакалавры)	5	1	1	4
2011 – 2012 (магистры)	5	2	3	3
2012 – 2013 (магистры)	4	1	3	3
2014 – 2015 (магистры)	4	1	3	3
2015 – 2016 (бакалавры)	4	0	1	4

Результаты опроса участников экспериментального потока обучения наглядно демонстрируют результативность разработанной технологии в аспекте рефлексии студентов относительно своей учебной деятельности и проектирования её дальнейших траекторий (см. таблицу 3).

Таблица 3

Итоги анкетирования «Изменения в организации учебного процесса с использованием ПЯП»

Произошли ли изменения в организации учебного процесса с использованием ПЯП	да	нет	затрудняюсь ответить
изменение схемы взаимодействия преподаватель – обучающийся	100%	-	-
мониторинг развития и совершенствования коммуникативных умений в различных формах иноязычного речевого общения	80%	18%	2%
формирование межкультурной коммуникативной компетенции в различных видах речевой деятельности	100%	-	-
персональная ответственность обучающегося за результат овладения изучаемым языком	100%	-	-
реализация реальных личностно значимых потребностей	95%	-	5%
аутентичность учебной деятельности обучающегося	100%	-	-
развитие реальной автономности/использование индивидуальных маршрутов обучения	97%	-	3%
намерение в дальнейшем продолжить работу с ПЯП	80%	7%	13%

В **Заключении** диссертации сформулированы выводы, подтверждающие гипотезы и положения, выносимые на защиту:

Современный этап развития общества, запросы работодателей, потребности международного рынка труда, динамичность, многопрофильность, междисциплинарность профессиональной деятельности специалистов в условиях поликультурного и многоязычного мира определяют актуальность проектирования педагогических технологий, которые обеспечивают подготовку специалистов, способных решать задачи современного мира.

Концепция ПЯП как интегральной технологии позволяет гармонизировать различные парадигмы, подходы и принципы обучения иностранным языкам, способствует преодолению обозначенных ранее противоречий между

потребностями общества, индивида, научными достижениями и практикой преподавания иностранных языков в ряде юридических вузов РФ.

Результаты теоретического и экспериментального анализа позволили выявить и описать конститутивные составляющие интегральной технологии ПЯП, определить наиболее востребованные для реализации данной технологии виды обучающих заданий, обосновать необходимость их проектирования как системы поисковых, проектных, ситуационных, проблемных заданий комплексного характера, требующих многоаспектной учебно-профессиональной деятельности на основе взаимосвязанных видов иноязычной речевой коммуникации.

Эксперимент позволил конкретизировать лингводидактический инструментарий технологии ПЯП, в котором особую роль играют задания на извлечение информации, её трансформацию и реконструирование; в числе материальных средств обучения наиболее эффективными являются аутентичные правовые документы; ключевое внимание в планировании учебно-профессиональной деятельности уделяется комплексным многокомпонентным заданиям проектной направленности.

Разработанные дескрипторы профессионально-ориентированных языковых умений для юристов и юристов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с учётом распределения учебной тематики (специализации студентов со сроками изучения отраслей права на русском языке в программе подготовки бакалавров и магистров юриспруденции) и достигнутых уровней владения иностранным языком на уровне В1 – В2 предоставляют обучающимся возможность самостоятельно отследить успешность формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции, внести коррективы в процесс реализации поставленных целей, скорректировать индивидуальные маршруты обучения.

Результаты эксперимента свидетельствуют о том, что концепция ПЯП как интегральной технологии позволяет рассматривать её не только как инструмент профессионально-ориентированного обучения иностранному языку, но и как интегральную педагогическую технологию для развития иноязычного профессионального образования студентов вуза в целом, поскольку обучение осуществляется на аутентичном материале профессиональной направленности, содержание обучения составляет не только освоение лингво-коммуникативного материала, но и формирование стратегий и тактик иноязычной профессиональной деятельности, в результате обучения создаются билингвальные продукты профессиональной деятельности будущих специалистов.

Перспективы дальнейшего исследования могут быть направлены на более подробный анализ потенциала и реализации технологии ПЯП в подготовке студентов-юристов к осуществлению устного и письменного судебного перевода (конкретизация как содержательных характеристик конститутивных компонентов интегральной технологии ПЯП, так и конкретизация содержательных параметров дескрипторов применительно к различным профессиональным контекстам в правовой сфере).

Дальнейшие исследования в русле заявленной в настоящей диссертации проблематики представляются перспективными и в контексте развития постиндустриального общества информационного типа и могут быть направлены на изучение путей интеграции технологии ПЯП в иноязычное профессионально-

ориентированное обучение, с целью формирования информационно-коммуникационной компетентности будущих юристов в профессиональной деятельности

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Крузе, И. И. К вопросу о технологии применения языкового портфеля в процессе формирования самооценки учащихся при обучении иностранному языку на юридическом факультете Российского Университета Дружбы Народов / И. И. Крузе // Интеллект. Инновации. Инвестиции. – 2012. – № 2. – С. 204 – 208.

2. Крузе, И. И., Атабекова, А. А. Языковой портфель в системе подготовки студентов юридических факультетов и вузов: к вопросу об актуальности исследования и существующих противоречиях / И. И. Крузе, А. А. Атабекова // Наука и бизнес: пути развития. – 2013. – № 10 (28). – С. 11–15.

3. Крузе, И. И., Атабекова, А. А. Предпосылки интеграции технологии языкового портфеля в Российское юридическое образование / И. И. Крузе, А. А. Атабекова // Перспективы науки. – 2013. – № 10 (49). – С. 68 – 72.

4. Крузе, И. И. К вопросу формирования профессионально-языковых компетенций студентов в ходе обучения по модулю «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на кафедре иностранных языков юридического факультета РУДН / И. И. Крузе // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2014. – Том 6. – № 6. – С. 130 – 132.

5. Атабекова, А. А., Крузе, И. И. Языковой портфель как лингводидактическая технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов-юристов / А. А. Атабекова, И. И. Крузе // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 3 – С. 184 – 188.

6. Крузе, И. И. К вопросу о роли неформального обучения немецкому языку студентов юридического института РУДН / И. И. Крузе // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. – Том 7. – № 5, часть 2. – С. 238. – 242.

7. Крузе, И. И. Развитие умений чтения в контексте современных требований к профессиональной подготовке студентов юридических специальностей / И. И. Крузе // Иностранные языки в школе. – 2015. – № 8. – С. 26-32.

8. Крузе, И. И. К вопросу о роли Летних профессионально-ориентированных языковых Школ в контексте неформального обучения студентов российского вуза / И. И. Крузе // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. – Том 7. – № 6, часть 1. – С. 327 – 330.

9. Беленкова, Н. М., Крузе, И. И. О результатах эксперимента по подготовке судебных переводчиков в лингвистическом вузе / Н. М. Беленкова, И. И. Крузе // Вестник МГОУ. Серия: Педагогика. – 2015. – № 3. – С. 32 – 37.

10. Крузе, И. И., Беленкова, Н. М. Из опыта использования современных технологий при обучении студентов-юристов иностранному языку для специальных целей / И. И. Крузе, Н. М. Беленкова // Образование. Наука. Научные кадры. – 2016. – № 1. – С. 184 – 189

11. Belenkova, N., Kruse, I. Content and language integrated learning approach in court interpreters' training // 2nd international multidisciplinary scientific conference. – 2015. – Book 1 Psychology and psychiatry, sociology and healthcare, education. – Volume II. – 2015. – С. 245 – 241.

12. Belenkova, N., Kruse, I. Modern educational technologies in training linguistic mediators for specific setting / N. Belenkova, I. Kruse // Proceedings of INTED. – Conference 7nd-9th March 2016, Spain, Valencia. – 2016. – С. 12.

13. Крузе, И. И. Языковой портфель как лингводидактическая технология иноязычного профессионально ориентированного обучения студентов-юристов: монография / И. И. Крузе. – М.: Издательство Юнити-Дана, 2016. – 135 с.

14. Крузе, И. И. Использование новых информационных технологий в организации совместной работы университета им. Париса Лодрона и Российского Университета Дружбы Народов в ходе занятий Летней школы г. Зальцбурга (Австрия) / И. И. Крузе // Международный опыт и сотрудничество в области преподавания иностранных языков с использованием информационных технологий: приоритетные направления совместных проектов университетов России и США: материалы Международного семинара 23 октября 2009. – М.: РУДН, 2009. – С. 61–65.

15. Kruse, I. I. Projektororientierte Arbeit im Unterricht / I. I. Kruse // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы Международной конференции 10 – 11 апреля 2009 года. – М.: РУДН, 2009. – С. 173 – 174.

16. Kruse, I. I. Bausteine für die Zukunft am Arbeitsplatz / I. I. Kruse // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы международной конференции 23–25 марта 2010 года. – М.: РУДН, 2010. – С. 272 – 275.

17. Крузе, И. И. Использование новых информационных технологий в организации учебного процесса на кафедре иностранных языков юридического факультета Российского университета Дружбы народов / И. И. Крузе // Язык и право: проблемы и перспективы: материалы IV Межвузовской научной конференции 26 ноября 2010 года. – М.: Цифровичок, 2011. – Вып. № 4. – С. 21–22.

18. Крузе, И. И. К вопросу о роли преподавателя в вопросах сотрудничества в процессе изучения иностранного языка на кафедре иностранных языков юридического факультета Российского Университета Дружбы Народов (РУДН) / И. И. Крузе // Актуальные проблемы науки, практики и вероисповеданий на современном этапе: сборник материалов 8 заочной международной научно-практической конференции. – Красноярск, Россия, 2011. – С. 136 – 140.

19. Крузе, И. И. Использование общеевропейских языковых компетенций и языкового портфеля в обучении немецкому языку студентов-юристов / И. И. Крузе // Международная научно-практическая конференция 24 февраля 2011. – М.: РГГУ, 2011. – С. 20 –22.

20. Левчев, Б., Крузе, И. И. Метод case study в организации совместной работы университета им. Париса Лодрона и Российского Университета Дружбы Народов в ходе занятий Летней школы г. Зальцбурга (Австрия) / Б. Левчев, И. И. Крузе // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы Международной конференции 29 – 31 марта 2011 года. – М.: РУДН, 2011. – С. 213 –15.

21. Крузе, И. И. Технология языкового портфеля и работы с кейсами (case-study) в процессе обучения немецкому языку студентов юридического факультета Российского Университета Дружбы Народов. / И. И. Крузе // Словения, Братислава: Полицейская Академия, 2011. – Сборник № 2 – С. 65 –70.

22. Крузе, И. И. Технология языкового портфеля в процессе обучения немецкому языку студентов юридического факультета Российского университета дружбы народов / И. И. Крузе // Формирование коммуникативной компетенции средствами иностранного языка: сборник статей международного научно-практического семинара 20 мая 2011; Академия Управления МВД России. – М.: 2012.– С. 54 –58.

23. Крузе, И. И. К вопросу о специфике обучения восприятию на слух юридических текстов / И. И. Крузе // Язык и право: проблемы и перспективы : Материалы V Межвузовской научной конференции 28 ноября 2011. – М.: Цифровичок. – 2012. – Вып. № 5 – С. 24.

24. Крузе, И. И. К вопросу о технологии применения языкового портфеля в процессе реализации лично-ориентированного подхода при обучении немецкому языку на юридическом факультете Российского университета дружбы народов / И. И. Крузе // Актуальные проблемы науки, практики и вероисповеданий на современном этапе: сборник материалов VIII заочной международной научно-практической конференции 08 февраля 2012. – Красноярск, Россия. – С. 195 – 201.

25. Крузе, И. И. К вопросу об организации контрольно-оценочного этапа в процессе обучения немецкому языку студентов-юристов Российского университета дружбы народов / И. И. Крузе // Инновации в преподавании иностранных языков студентам юристам: сборник конференции 15 марта 2012 года; Российская Правовая Академия Министерства Юстиции Российской Федерации. – М.: РПА Минюста, 2012. – С. 92 – 96.

26. Крузе, И. И. К вопросу организации подготовки к международным экзаменам студентов-юристов Российского университета дружбы народов / И. И. Крузе // Словения, Братислава: Полицейская Академия, 2012. – Сборник № 3. – С. 36 – 40.

27. Kruse, I. Der Bologna-Prozess und Aspekte der Modernisierung der juristischen Ausbildung an der Russischen Universität für Völkerfreundschaft / I. Kruse // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной Международной конференции 12.04.2012; РУДН – М.: РУДН, 2012. – С. 363 – 366.

28. Kruse, I. Portfolioarbeit im Fremdsprachenunterricht mit Jurastudierenden / I. Kruse // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе : материалы ежегодной Международной Конференции 19-20 апреля 2013 г. РФ. – М.: РУДН, 2013. – С. 369 – 372.

29. Крузе, И. И. К вопросу формирования коммуникативной компетенции студентов-юристов РУДН в процессе обучения чтению профессионально-ориентированных текстов на немецком языке / И. И. Крузе // Проблемы иноязычного обучения взрослых языку специальности. От теории к практике: сборник статей международного научно-практического семинара, 30.05.2012. – М.: Академия управления МВД России, 2013. – С. 57 – 63.

30. Крузе, И. И. К вопросу подготовки студентов юридического факультета РУДН к международным экзаменам с целью участия в программах

«Академическая мобильность» и «Двойной диплом» / И. И. Крузе // Инновации в преподавании иностранных языков студентам-юристам: Межвузовская научно-практическая конференция. – М.: РПА, 2013. – С. 78 – 81

31. Крузе, И. И. Использование дидактических возможностей Языкового Портфеля в процессе формирования профессиональных компетенций студентов-юристов / И. И. Крузе // Язык и право: проблемы и перспективы: материалы VI Межвузовской научной конференции 30 ноября 2013. – М.: Цифровичок, 2013. – Вып. № 6. – С. 25 – 26.

32. Kruse, I. Geni@l klick A1“ – das neue Lehrwerk einer neuen Lehrwerkkultur / I. Kruse // Deutsch (методический журнал для учителей немецкого языка), 2013. – № 10. – С. 52 – 58.

33. Kruse, I., Wydra, D. Die österreichisch-russische Sommerschule in Salzburg als Basis für die zukünftige Karriere / I. Kruse, D. Wydra // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной Международной конференции 8 –10 апреля 2014 г. – М.: РУДН, 2014. – С. 194 – 197.

34. Kruse, I. Persönliche Erfahrungen aus der Fortbildung DLL 2 „Lehr - und Lernprozesse im erfolgreichen Deutschunterricht“ / I. Kruse // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной Международной конференции. – М.: РУДН, 2015. – С. 207 – 209.

35. Wydra, D., Kruse, I. Zum Thema der langfristigen Kooperationsarbeit zwischen RUDN und Paris-Lodron Universität (Österreich) / D. Wydra, I. Kruse // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной Международной конференции. – М.: РУДН, 2015. – С. 241 – 242.

36. Kruse, I. Diskutieren im akademischen Kontext / I. Kruse // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной Международной конференции. – М.: РУДН, 2016. – С. 113 – 115.

37. Wydra, D., Kruse, I. Die österreichisch-russischen Sommerschulen für Juristen: ein wichtiger Schritt in Entwicklung von Schlüsselkompetenz ”Präsentieren” / D. Wydra, I. Kruse // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе : материалы ежегодной Международной конференции. – М.: РУДН, 2016. – С. 139 – 140.

38. Крузе, И. И. Юридический немецкий: учебно-методическое пособие по переводу / И. И. Крузе. – М.: РУДН, 2013. – 88 с.

Крузе Ирина Игоревна (Российская Федерация)
Профессионально-ориентированный языковой портфель как интегральная технология иноязычного образования студентов-юристов

Диссертация посвящена вопросу использования технологии Профессионально-ориентированный языковой портфель в процессе формирования межкультурных коммуникативных компетенций студентов юридического профиля. В рамках исследования определён потенциал Профессионально-ориентированного языкового портфеля в целях реализации личностно-ориентированного подхода к организации практико-ориентированной и профессиональной деятельности студентов-юристов, апробированы лингводидактические компоненты технологии формирования межкультурной коммуникативной компетенции юриста; уточнены способы решения психолого-педагогических и профессионально-ориентированных задач формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов юридического направления; определены структура, содержание и методика использования данной технологии; смоделированы дескрипторы на уровне B1 и B2 для юристов и юристов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Kruse Irina I. (Russian Federation)
Professionally-oriented language portfolio as an integrated technology of foreign language training of law students

The thesis explores the use of professionally-oriented language portfolio technology in the development of cross-cultural communicative competence of law students. The analysis has helped to identify the capacity of professional-oriented language portfolio for implementing a student-centered approach to organise practice-oriented and profession-focused activities of law students, has allowed the author to test in practice linguodidactic technology components formation of the lawyer's intercultural communicative competence; has made it possible to address psycho-pedagogical and profession-oriented tasks for developing the intercultural communicative competence of law students; has contributed to define the structure, content and methods of use of the technology under study; moreover the model of B1 and B2 descriptors for lawyers and legal translators in the field of specialised professional communication has been built up.